

# **Txostena, Euskara Zerbitzuko itzulpengintza zerbitzuaren jarduerak 2010 urtean.**

## **1. Aurkezpena**

Itzulpengintza zerbitzua pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaile bat (lanpostu berria, 2010eko urtarrilean bete zena) eta bost itzultzaile-interprete. 2009ko bukaeratik 2010eko apirila arte beste itzultzaile-interprete bat egon da, tarte horretan irakasgaiekin egon zen lan berezia zela-eta. Zerbitzuaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboan itzulpena egitea eta behar diren bilera ofizialetan aldi bereko interpretazioa egitea dira.

Lan bolumena dela-eta, kanpoko bi enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak egiteko.

Txosten honetan agertzen dira itzulpengintza zerbitzuak 2010eko urtean egindako lanen laburpena.

## **2. Itzulpenen koordinazioan eta kudeaketan egindako hobekuntzak**

Bi ekimen jarri dira martxan lanen kudeaketa hobetzeko:

- a) Posta elektronikoko helbide bat sortzea ([itzulpenak@ehu.es](mailto:itzulpenak@ehu.es) edo [traducciones@ehu.es](mailto:traducciones@ehu.es)), horra helduko dira itzulpen eskari guztiak eta hortik bidaliko dira egindako itzulpenak. Honela, erabiltzaileek puntu bakar bat edukiko dute zerbitzuarekin harremanetan jartzeko, komunikazioa

# **Informe de la actividad del año 2010 del servicio de traducción-interpretación del servicio de euskara.**

## **1. Presentación**

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador (puesto de trabajo de reciente creación y ocupado en enero de 2010) y cinco traductoras-intérpretes. Desde finales de 2009 hasta abril de 2010 se contó con una traductora más, debido al trabajo extraordinario realizado en ese período. Los fines principales consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios así como la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con dos empresas externas homologadas para la realización de traducciones que no son posibles asumir por el servicio.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por el servicio de traducción-interpretación durante 2010.

## **2. Mejoras en la gestión y coordinación de trabajos de traducción**

Dos han sido las iniciativas puestas en marcha para mejorar la gestión de los trabajos:

- a) Creación de una cuenta de correo electrónico única donde recibir las peticiones de traducción y desde la cual mandar los trabajos terminados. Esta cuenta ([itzulpenak@ehu.es](mailto:itzulpenak@ehu.es) o [traducciones@ehu.es](mailto:traducciones@ehu.es)) permite que los usuarios tengan un único punto al que acudir para cualquier trámite referente

erraztuz.

- b) Fitxero bat martxan ipini da, zeinetan eskaera guztiak sartzen diren. Horrela, kontrola eramatea errazagoa da, eta erabilera, lan-zama eta estatistikak ikustea posible egiten ditu.

### **3. 2010eko urtean egindako jardueren laburpena**

#### 3.1 Ohiko jarduerak

##### *3.1.1 Mezu elektronikoa hartzea eta bidaltzea*

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, horiek zenbatzea garrantzitsua da, horrela ikuspegi on bat edukiko dugu zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Helbide elektronikoa otsailean jarri zen martxan. Horregatik ez daukagu urtarrileko zenbakirik eta otsailekoak benetan egon zirenak baino baxuagoak dira, erabiltzaileek helbide bakarra erabiltzeko ohitura oraindik ez zuten eta.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen irakurragiriak ere sartuta daude. Agiriak oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako ziurtagiria bidaltzea ala ez.
- Interpretazioarekin zerikusia duten mezuak ez dira sartu grafikoetan. Hauek 213 dira.

a traducciones.

- b) Puesta en marcha de un pequeño programa de gestión de peticiones de traducción, y así tener el control de las traducciones, estadísticas y carga de trabajo.

### **3. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2010.**

#### 3.1 Actividades ordinarias

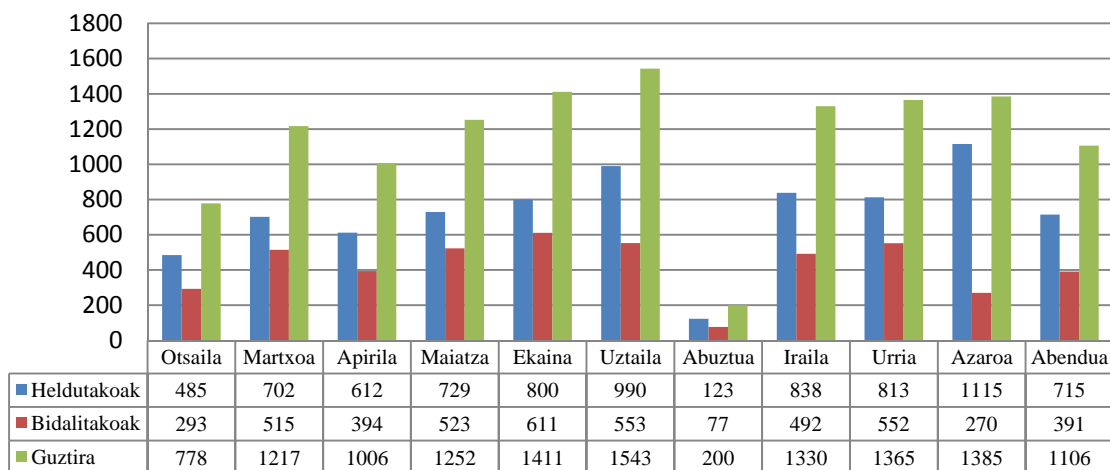
##### *3.1.1 Recepción y envío de correos electrónicos.*

Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, es importante conocer cuáles son sus cifras de uso.

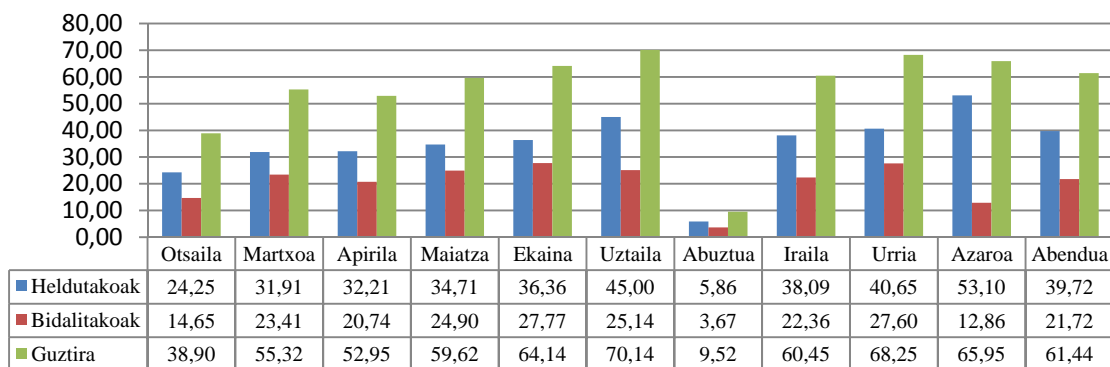
Notas :

- La dirección electrónica se puso en marcha en febrero. Por ello, no tenemos cifras del mes de enero y las de febrero son más bajas de lo normal ya que los usuarios necesitaron unos días hasta familiarizarse con ella;
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre recibimos estos acuses ya que su envío queda en manos de los usuarios.
- En las gráficas no se han incluido los mensajes relacionados con la interpretación. Estos suman 213.

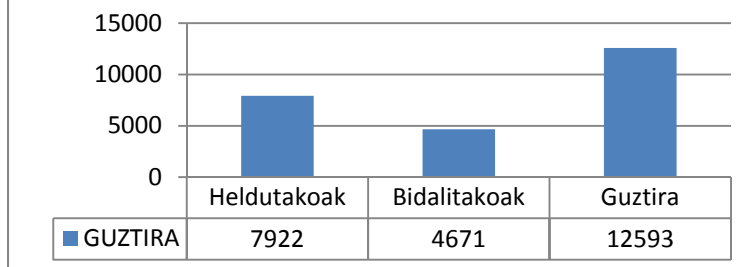
## Mezu elektronikoak



## Mezuak laneguneko



## Laburpena



Interpretazioarekin zerikusia duten mezuak kontutan hartuz, guztira 12.806 dira.

Kopuru hauek ikusita, zerbitzua oso erabilia izan dela argi geratzen da; tarte batzuetan gainezka ere ibili gara.

### 3.1.2 Dokumentuen itzulpenak

Itzulpen lanak bi taldetan sailkatu daitezke: zerbitzuak egin dituenak, eta homologatutako enpresek egin dituztenak. Bigarren multzo honetan bi azpimultzo daude: zerbitzuak enpresei bidalitako lanak (hona heldutako lanak dira baina gure gain ezin ditugunak hartu), eta erabiltzaileek enpresei zuzenean bidalitako lanak.

Ohar garrantzitsuak:

- Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
- Lanen jarraipena otsailean egiten hasi zenez, ez daukagu urtarrileko daturik eta otsailekoak ez dira guztiak. Kanpoko enpresek egindako lanen datuak ordea zehatzak dira, horren arabera fakturatzeko dutelako.
- Ezohiko lanak ez dira kontutan hartu, beste puntu batean ikusiko dira.

Si añadimos los mensajes concernientes a la interpretación (213), el total completo es de 12.806.

Vistas estas cifras, queda claro que el servicio ha sido muy utilizado, rozando en algunas fechas la saturación.

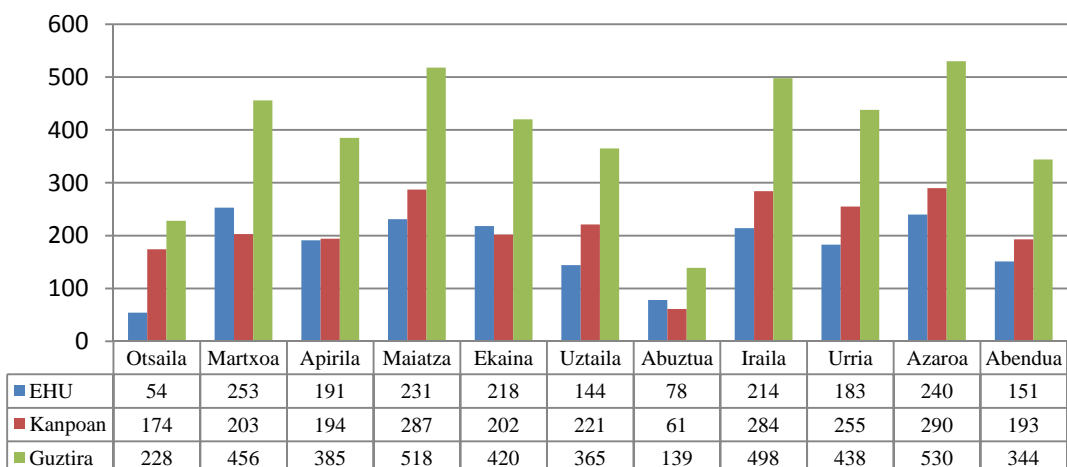
### 3.1.2 Traducción de documentos

Podemos dividir los trabajos de traducción en dos grupos: los realizados en el servicio, y los realizados por las empresas homologadas. Dentro de este segundo grupo podemos distinguir entre las enviadas por el servicio a dichas empresas (esto es, recibidas en el servicio pero que no se pueden asumir y por ello reenviadas), y las peticiones enviadas por los usuarios directamente a las empresas.

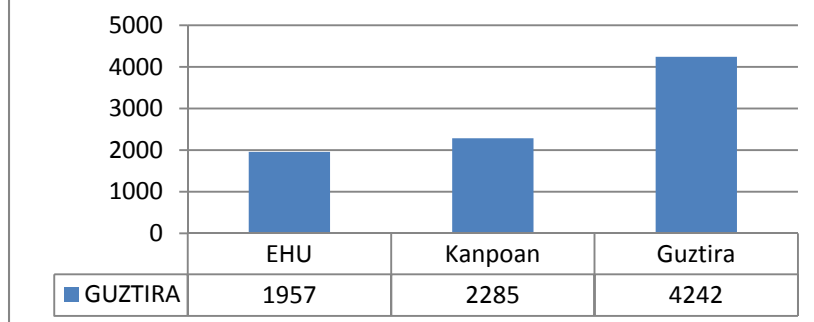
Notas importantes:

- Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una hoja. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas.
- Se empezó a llevar un seguimiento en febrero. Por ello, no hay datos del mes de enero y los datos de febrero no son completos. Los datos de las empresas externas son exactos ya que facturan en base a ellos
- No se han tenido en cuenta los trabajos extraordinarios, que se verán en un punto posterior.

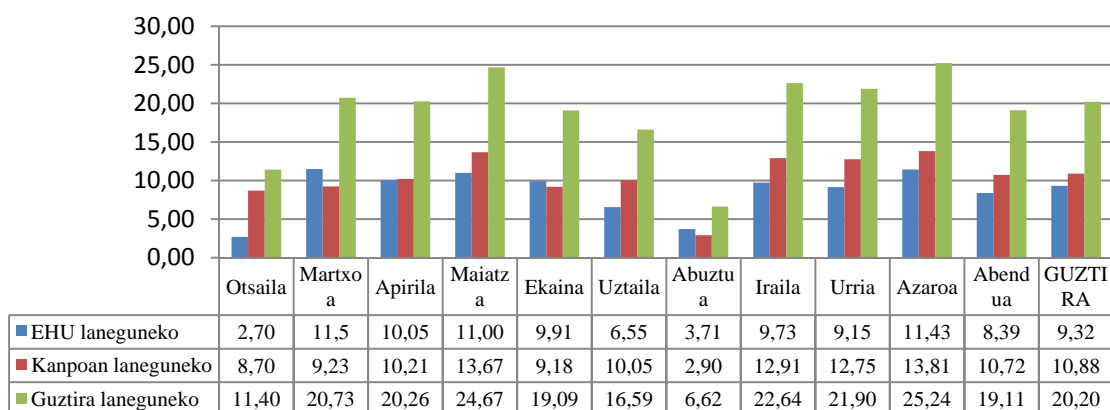
## Lan kopurua



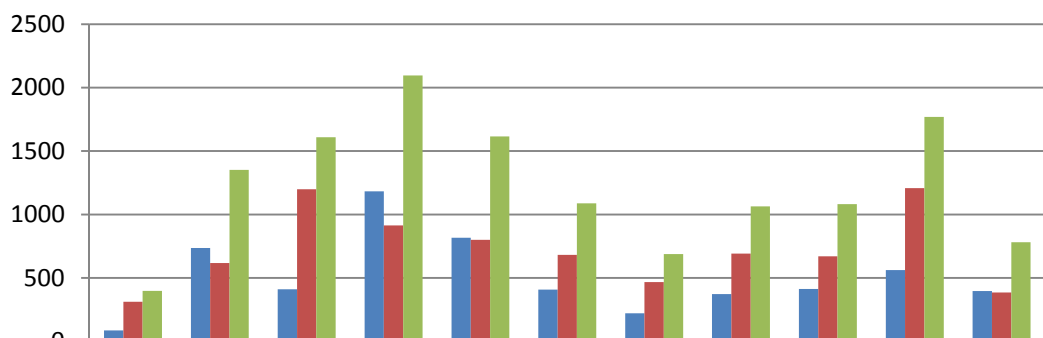
## Lan kopurua guztira



## Lan kopurua laneguneko

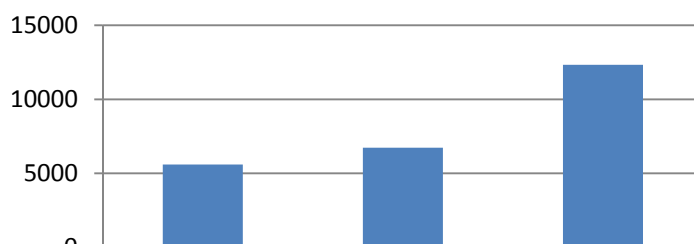


## Orrialde kopurua



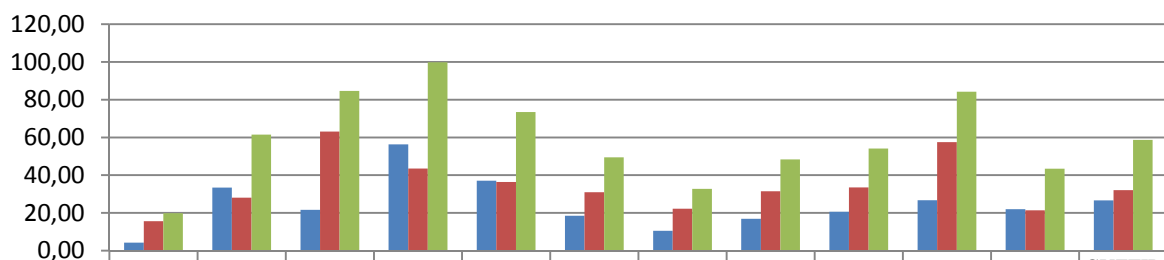
EHU	85	735	410	1183	816	407	220	372	412	561	396
Kanpoan	312	617	1199	914	800	681	467	692	670	1208	385
Guztira	397	1352	1609	2097	1616	1088	687	1064	1082	1769	781

## Orrialde kopurua guztira



EHU	5597	6733	12330
Kanpoan	6733	12330	
Guztira	12330		

## Orrialde kopurua laneguneko



EHU laneguneko	4,25	33,41	21,58	56,33	37,09	18,50	10,48	16,91	20,60	26,71	22,00	26,65
Kanpoan laneguneko	15,60	28,05	63,11	43,52	36,36	30,95	22,24	31,45	33,50	57,52	21,39	32,06
Guztira laneguneko	19,85	61,45	84,68	99,86	73,45	49,45	32,71	48,36	54,10	84,24	43,39	58,71

Taula honetan zerbitzutik pasatu diren eskariak agertzen dira, eskatzailearen arabera sailkatuta. Gogoratu behar da zenbait erabiltzailek, batez ere Gipuzkoako Campusekoek, zuzenean bidali dituztela euren lanak kanpoko enpresa batera, eta lan hauek ez daudela hemen islatuta. Horregatik, ez da taula osoa.

Esta tabla presenta el número de trabajos pedidos al servicio, clasificados según el origen de la petición. Hay que tener en cuenta que algunos usuarios, especialmente los del campus de Gipuzkoa, han mandado directamente sus trabajos a una empresa externa, y no están reflejados en esta tabla. Es, por ello, una tabla parcial.

	<b>Lanak</b>	<b>Orrialdeak</b>
<b>ZERBITZU OROKORRAK</b>	<b>2.035</b>	<b>8.678</b>
Akademia Antolakuntzarako EO	330	1180
Arabako Campuseko GO	94	314
Aurrekontu eta Kontabilitate GO	16	87
Azpiegitura eta Kontratazioetarako GO	397	2208
Bizkaiko Campuseko GO	167	588
Errektorearen kabinetea	32	80
Euskara eta Eleaniztasuneko EO	33	125
Gerentzia	4	5
Gizarte erantzukizun eta uniberts. Hadak. EO	67	167
Idazkaritza Nagusia	158	762
Ikasleen EO	3	4
Ikerkerta EO	108	776
Informazio eta Komunikazioaren Tekn. GO	29	88
Irakasleen EO	66	302
Kalitate eta Ikasketa Berrikuntzako EO	35	106
Nazioarteko Harremanetako EO	16	56
Pertsonalaren GO	321	1263
Prentsa bulegoa	112	266
Prestakuntzarako eta Gestioaren Hobekuntzarako GO	39	240
Zerbitzu Orokorrak GO	2	5
Zientza eta Teknologia Garapenerako EO	6	56
<b>FAKULTATE eta ESKOLAK</b>	<b>520</b>	<b>1.510</b>
Arkitektura Goi ET	2	24
Arte Ederren F	31	35
Bilboko Enpresa Ikasketen UE	6	14
Bilboko Industria Ingeniaritza Tek. UE	22	64
Bilboko Ingeniaritza Goi ET	9	69
Bilboko Irakasleen UE	18	49

Donostiako Enpresa Ikasketen UE	1	5
Donostiako Erizaintza UE	1	5
Ekonomia eta Enpresa Zientzien F	51	119
Farmazia F	12	42
Filosofia eta Hezkuntza Zientzien F	1	1
Gasteiko Industria Ingeniaritza Tek. UE	37	69
Gasteizko Enpresa Ikasketen UE	4	4
Gasteizko Gizarte Langintzako UE	23	70
Gasteizko Irakasleen UE	8	29
Gipuzkoako Irakasleen UE	1	1
Gizarte eta Komunikazio Zientzien F	55	137
Informatika F	1	23
Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien F	83	172
Kriminologiaren Euskal Institutua	10	31
Lan Harremanetarako UE	10	33
Leioako Erizaintza UE	38	219
Letren F	48	165
Meatzeen eta Herri Lanen Ingeniaritza Tekn. UE	3	6
Medikuntza eta Odontologia F	17	42
Nautika eta Itsasontzi-makineria Goi ET	4	44
Zientzia eta Tekonologia F	15	23
Zuzenbide F	1	2
Zuzenbide F - Bizkaiko Atala	8	13
<b>ZENBAIT</b>	<b>45</b>	<b>199</b>
Liburutegi Nagusia	1	1
Miguel Unamuno Egoitza	7	6
Zenbait	37	192
<b>GUZTIRA</b>	<b>2.600</b>	<b>10.387</b>

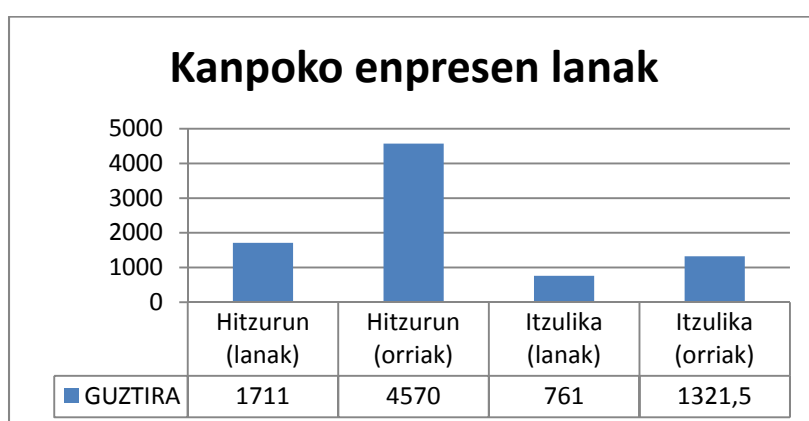
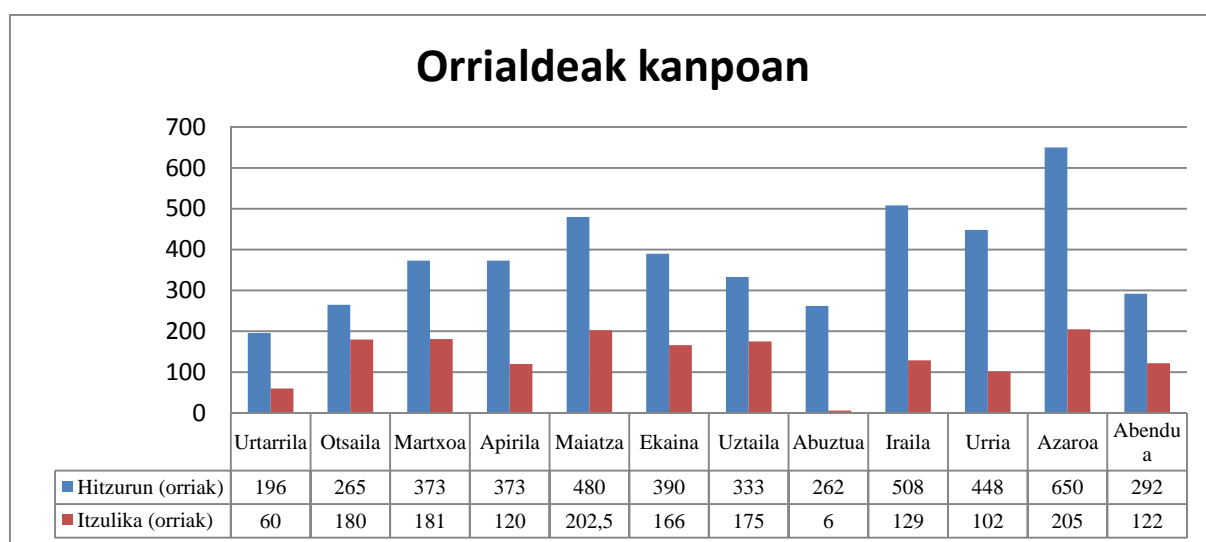
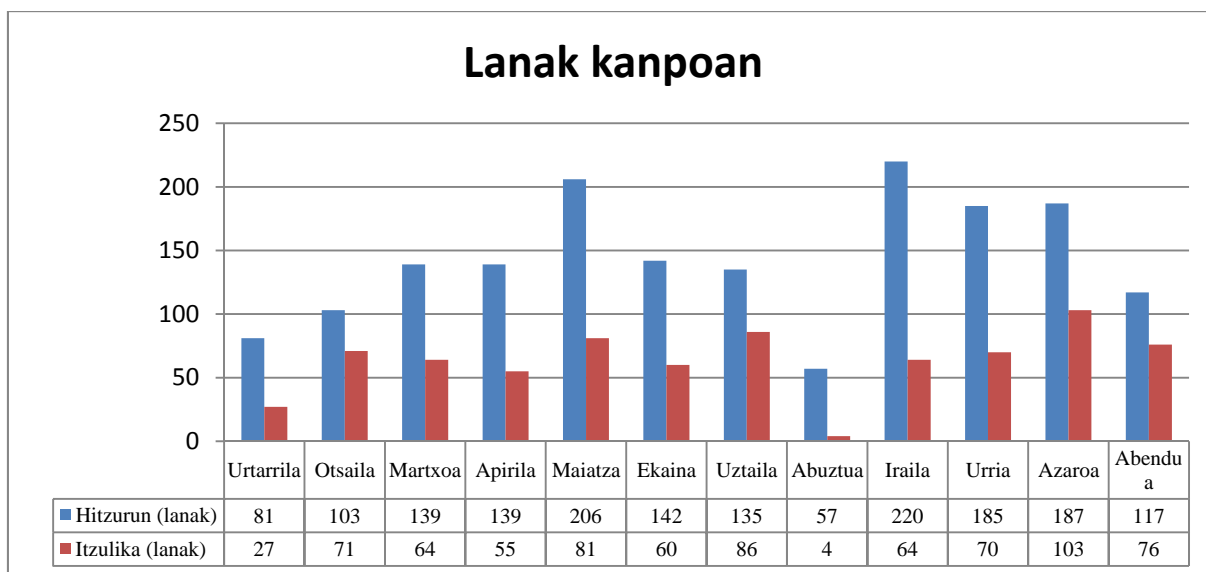
### 3.1.2.1 Kanpoko enpresek egindako itzulpen lanak

Kanpoko enpresek aurkeztutako fakturretatik atera dira datu hauek.

### 3.1.2.1 Trabajos de traducción realizados por empresas externas

Estos datos se han sacado de las facturas presentadas por las empresas.





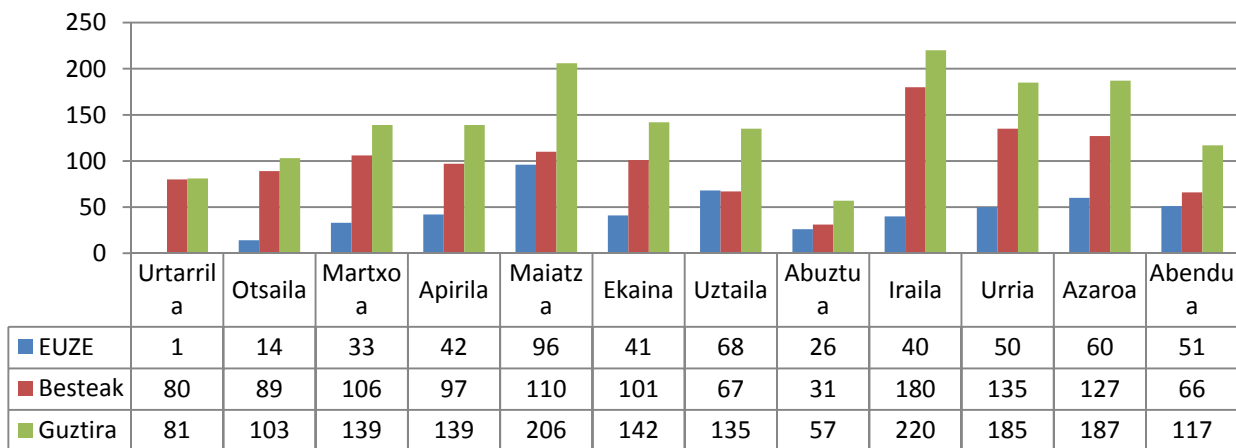
Kanpoko enpresek egindako itzulpenen banaketa jatorriko honako hau da (“EUZE” Euskara Zerbitzukoak dira, eta “Besteak”

La distribución de los trabajos realizados por las empresas externas, clasificados por quién se los han enviado, es la siguiente (“EUZE”

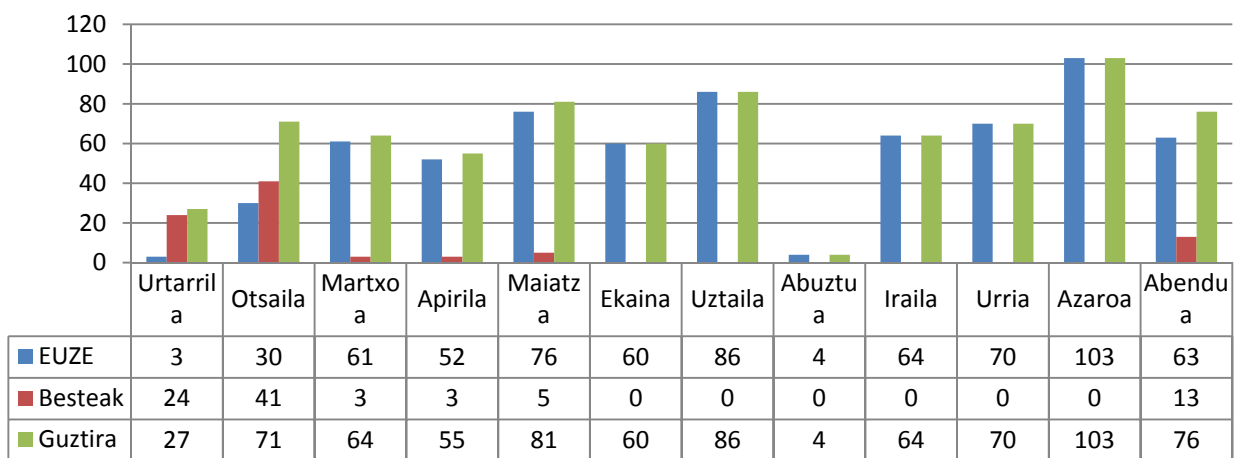
euskara zerbitzukoak ez direnak):

son los del Servicio de Euskara, y “Besteak” son los que no son los del Servicio de Euskara):

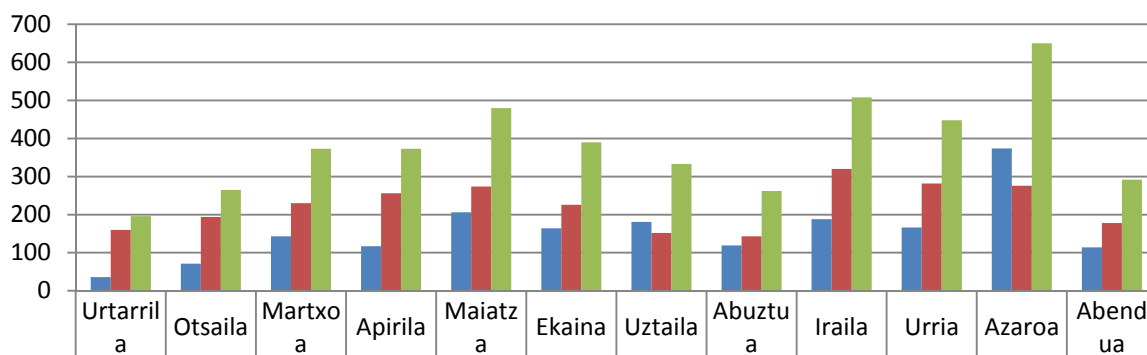
### Hitzurunek egindako lanak jatorriko



### Itzulikak egindako lanak jatorriko

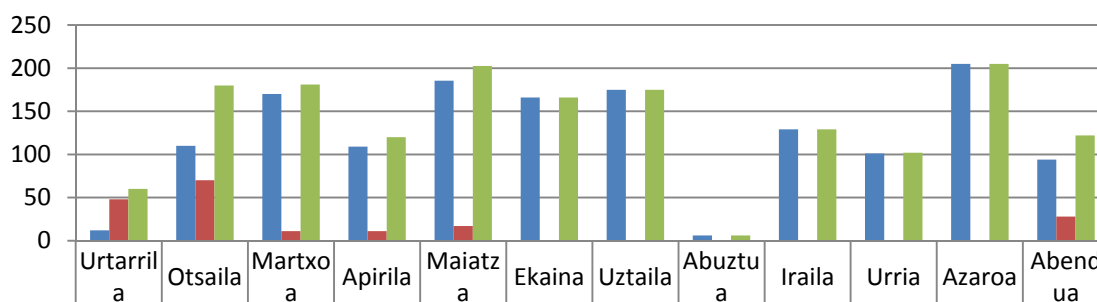


## Hitzurunek egindako orrialdeak jatorriko



■ EUZE	36	71	143	117	206	164	181	119	188	166	374	114
■ Besteak	160	194	230	256	274	226	152	143	320	282	276	178
■ Guztira	196	265	373	373	480	390	333	262	508	448	650	292

## Itzulikak egindako orrialdeak jatorriko



■ EUZE	12	110	170	109	185,5	166	175	6	129	101	205	94
■ Besteak	48	70	11	11	17	0	0	0	0	0	0	28
■ Guztira	60	180	181	120	202,5	166	175	6	129	102	205	122

Kanpoko enprek fakturatutako diru kopurua kostu ekonomikoa aztertzen den puntuan azalduko da.

Se detallarán las cantidades facturadas por las empresas en el punto de costes económicos.

### 3.1.3 Interpretazio-saioak

Aurten interpreteak behar izan dituzten saio kopurua benetan oso altua izan da. Hori horrela izan da zenbait hitzarmen eztabaidatu eta sinatu direlako, horietako batzuk oso neketsuak, adibidez AZP laboralen hitzarmena, Lan Kontratudun eta Ikerlarien hitzarmena, eta erretiroen akordioa. Egun

### 3.1.3 Trabajos de interpretación

Durante este año el número de reuniones en las que ha sido necesaria la labor de interpretación ha sido especialmente alto. Ello se debe a que se han negociado diversos convenios, algunos especialmente trabajosos, como el convenio de PAS laboral, el convenio de profesorado y personal investigador laboral

batean sei batzorderen bilera ere suertatu da.

Lan-ekintza honen froga saio kopuru altua baino altuagoa da, 93. Kontutan harturik 207 lanegun egon direla, horrek ematen digu ia saio bat bi laneguneko.

Beharrezkoa denez sesio bakoitzera bi interprete joatea (Zientzia eta Teknologia Fakultatean egindako saioetara izan ezik, bertan interprete bakar baterako azpiegitua dagoelako, eta Klaustroko saioetan izan ezik, zeinetara hiru interprete joaten baitira, ekitaldiaren luzapenak eta konplexutasunak hala eskatzen dutelako), jakinda dokumentazio biltzeko eta erreparatzeko lan izugarria egin behar dela eta saio bat egin eta gero, interpretea erabat nekatuta gelditzen dela, bai buruz bai gorputzez, argi geratzen da saio kopuru honek eragin handia izan duela eguneroko zereginean.

Honek kanpoko interpreteak kontratatzeke izan dugun beharra ere azaltzen du.

Grafiko hauetan agertzen dira saio kopurua, zenbat izan diren zerbitzutik joan diren pertsonak eta zenbat kanpokoak.

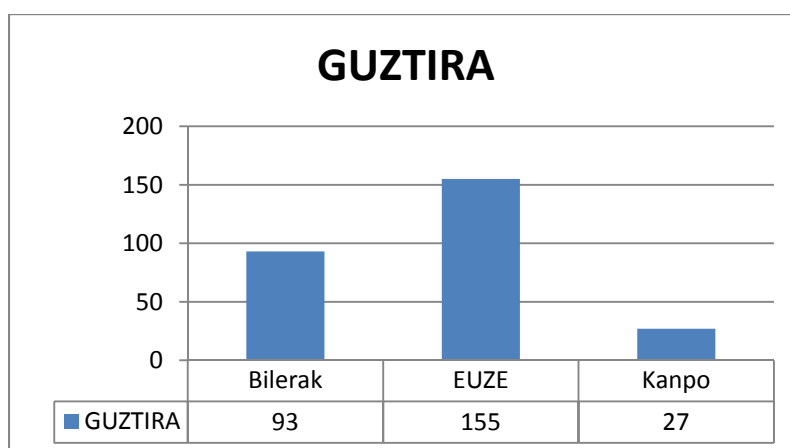
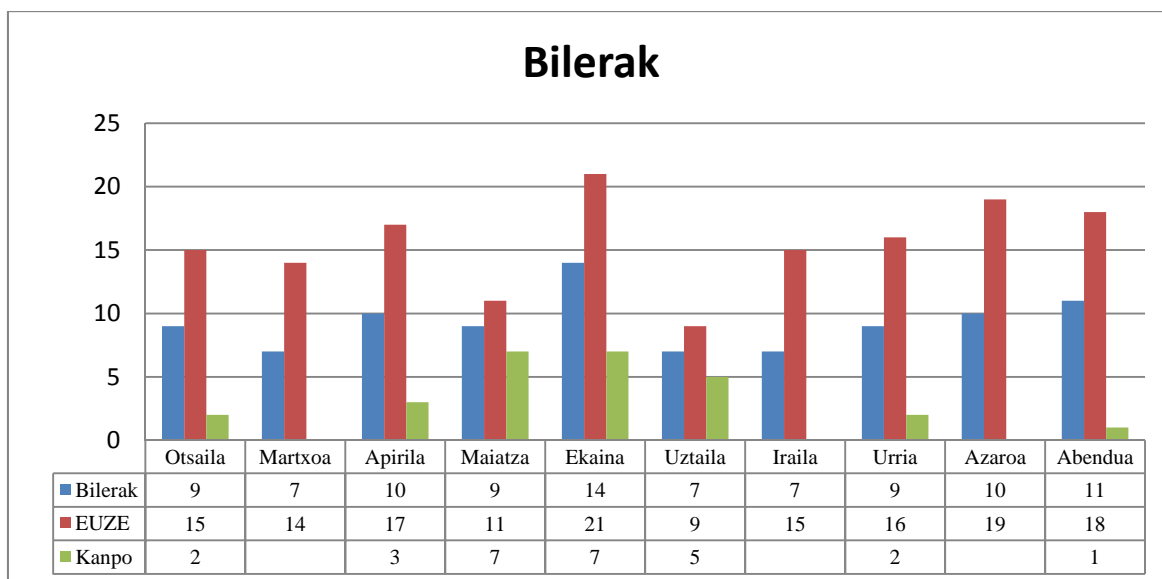
o el acuerdo acerca de las jubilaciones, habiéndose dado el caso de que había días en que se reunían hasta seis comisiones distintas.

Prueba de esta actividad es el alto, altísimo, número de sesiones, 93, para los 207 días laborables, que nos da casi una sesión cada dos días laborables.

Sabiendo que a cada sesión es necesario que vayan dos intérpretes (salvo en las sesiones celebradas en la Facultad de Ciencia y Tecnología, donde sólo hay infraestructura para una intérprete, y para las sesiones del Claustro, donde debido a la complejidad y duración del evento van tres), añadido que es necesario un arduo trabajo de recopilación y estudio de la documentación que se va a tratar, y que después de una sesión de interpretación la intérprete acaba agotada mental y físicamente, queda claro que esta gran cantidad de sesiones ha tenido una gran incidencia en el día a día del trabajo.

Además, puntualmente ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes, el número de personas del servicio que ha sido enviar a dichas sesiones y el número de intérpretes externos.



Oharra: Bilera bakoitzean bi interprete daude (ikusit testua). “EUZE” zutabearen agertzen da zerbitzuko zenbat pertsona joan den bileretara, eta “Kanpo” zutabearen kanpoko zenbat pertsona.

Nota: A las reuniones van dos intérpretes (ver texto). En la columna “EUZE” se indican cuántas personas del servicio han acudido a las reuniones, y en “Kanpo” cuántas intérpretes de fuera.

### 3.2 Ezohiko lanak

#### *3.2.1 Gradu eta master berriko irakasgaien izenak euskaraz ipintzea*

Ikaragarritzko lana, lehen seihilekoan ederki lanpetuta eta arduratuta eduki gaituena.

Saiatu ginen adituekin protokolo bat ezartzen baina huts egin zuen.

### 3.2 Trabajos extraordinarios

#### *3.2.1 Traducción de las denominaciones de las asignaturas de los nuevos grados y másteres.*

Trabajo ímprobo que nos ha mantenido ocupados buena parte del primer semestre del año.

Intentamos establecer un protocolo con los entendidos, pero no obtuvimos respuesta.

Hemen agertzen diren datuak bakarrik hasierako bultzadari buruzkoak dira, gradu eta master berriko irakasgaiak buruzkoak.

Honetaz aparte, ikastaro osagarriak, aldatutako irakasgaiak, berezko tituluak irakasgaiak etab. solte etorri dira.

Las cifras que aquí aparecen se refieren únicamente al empujón inicial que tuvimos que hacer con las asignaturas de los nuevos grados y másteres.

Además, hemos seguido recibiendo de manera suelta la solicitud de traducción de cursos complementarios, asignaturas de títulos propios, asignaturas cambiadas, etc.

Gradu berriak / Nuevos grados	Irakasgaiak / Asignaturas	4.243
	Moduluak / Módulos	539
	Espezialitateak / Especialidades	143
		<b>4.925</b>
Master berriak / Nuevos másteres:	Irakasgaiak / Asignaturas	314
	Espezialitateak / Especialidades	18
		<b>332</b>
Guztira:		<b>5.257</b>

### 3.2.2 Estatutu berriak

Unibertsitateko estatutu berrien itzulpen prozesua ikaragarria izan da (hiru itzultzaile ibili ziren hiru astez arduraldi osoan burubelarri, beste bik erreparatu zituzten, zuzenketak sartu behar ziren, akatsak garbitu, eta, honetaz aparte, beste birritan irakurri ziren oso-osorik) eta oso estresantea ere bai, zeren eskatzen zizkiguten entregatzeko epeak ez baitziren izan egokienak ezta gutxiago ere (era berean kontutan hartu behar da tartean abuztua egon zela, eta horrek ez zuen lagundu kanpoko planifikazioa egiterakoan eta lana burutzerakoan).

Dena den, oso pozgarria izan da guretzat epe guztiak betetzea eta gure lana profesionaltasun osoz egitea.

### 3.2.2 Nuevos estatutos

El proceso de traducción de los nuevos estatutos de la universidad ha resultado ser no sólo una empresa titánica (tres traductoras se dedicaron a tiempo completo durante tres semanas, otras dos las repasaron, hubo que introducir las enmiendas y correcciones y se relevaron, al menos, dos veces más en su totalidad) sino muy estresante ya que los plazos de tiempo que se nos daban no han sido en ningún caso los adecuados (y hay que tener en cuenta que en medio estuvo el mes de agosto, lo cual influyó negativamente en la planificación y realización del trabajo externo).

Tenemos la satisfacción de que cumplimos con todos los plazos con la mayor profesionalidad posible.

Lan hau kuantifikatzeko, estatutuen orrialde kopurua eta zuzenketena kontutan hartuko ditugu, guztira 125 orrialde izan direla esango dugu. Ez ditugu errebasoak kontutan hartuko.

### 3.2.3 Arautegiak eta hitzarmenak

Beren izaera eta garrantziagatik, badaude unibertsitatean itzuli behar diren dokumentu batzuk, gero EHAAan argitaratzeko.

Dokumentu hauen artean arautegiak daude: ikastegietakoak, sailetakook eta kalitate batzordeetakoak. Atal honetan, 293 orrialde itzuli dira.

Lan hitzarmenak ere dokumentu bereziak dira. Aurten laboralen hitzarmenak sinatu dira, AZPkoena eta irakasleena, eta erretiroari buruzko akordioa. Guztira (zuzenketak eta aldaketak barne) 182 orrialde izan dira.

Beraz, atal honetan itzuli diren orrialdeak 475 izan direla esan genezake.

## 4. Kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua hau izan da: **172.912,06 €** Hileroko batezbestea 14.409,34 €dira.

### 4.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

Datu hauek fakturretatik aterata daude

Para cuantificar este trabajo hemos sumado el número de hojas de los estatutos con el de las enmiendas, dando un total aproximado de 125 hojas. No tendremos en cuenta los repasos.

### 3.2.3 Reglamentos y acuerdos

Hay una serie de documentos que, por su naturaleza e importancia, han de ser traducidos en la universidad para después ser publicados en el BOPV.

Una parte de estos documentos son los reglamentos de centros, departamentos y comisiones de calidad. El total de hojas en este apartado es de 293.

Otro tipo de documentos especiales son los convenios. En este año se han firmado los convenios laborales, tanto del PAS como del profesorado, y el acuerdo sobre jubilación. El total de hojas (incluyendo enmiendas y cambios) es de 182.

El número total de hojas que se han traducido en este apartado se puede cuantificar en 475.

## 4. Costes económicos

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas ha sido de **172.912,06 €** La media mensual da 14.409,34 €

### 4.1 Costes económicos de las traducciones

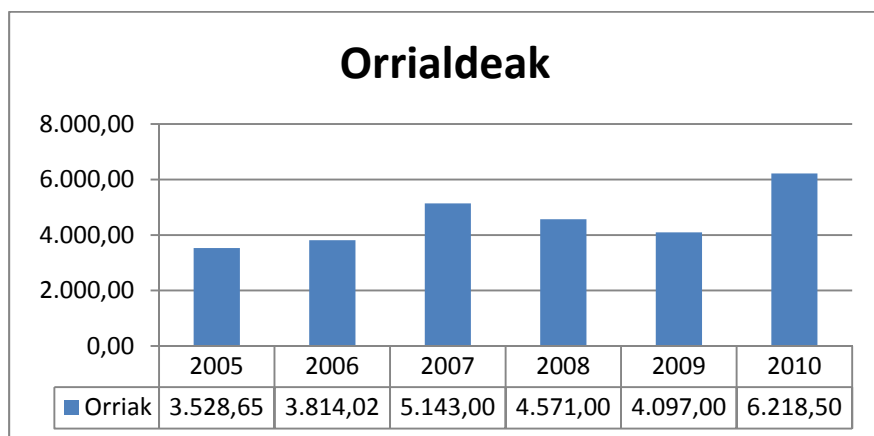
Estos datos están sacados de las facturas

	Hitzurun (Orrialdeak)	Hitzurun (Dirua)	Itzulika (Orrialdeak)	Itzulika (Dirua)	Guztira (Orrialdeak)	<b>Guztira (Dirua)</b>
Urtarrila	196	4.704,08 €	60	1.816,56 €	<b>256</b>	<b>6.520,64 €</b>

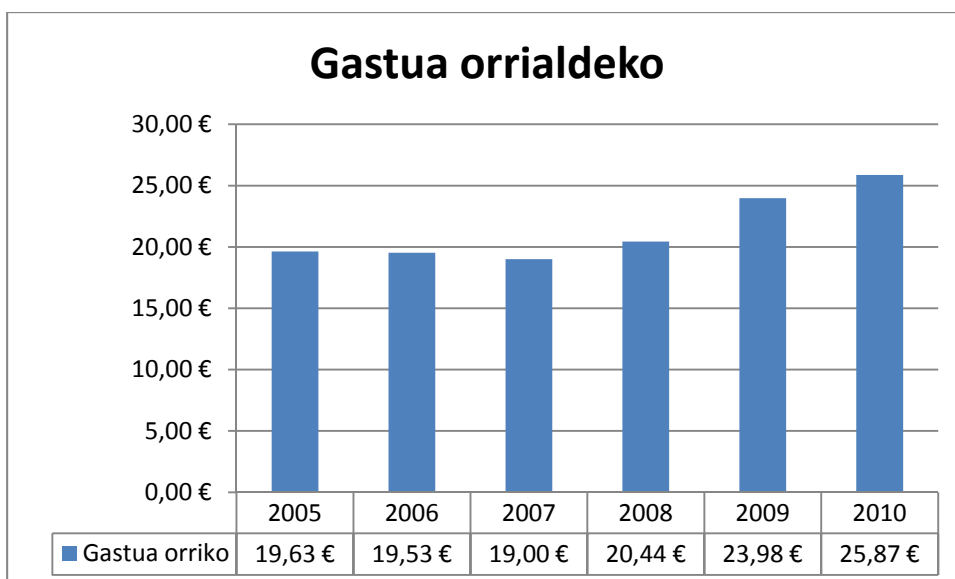
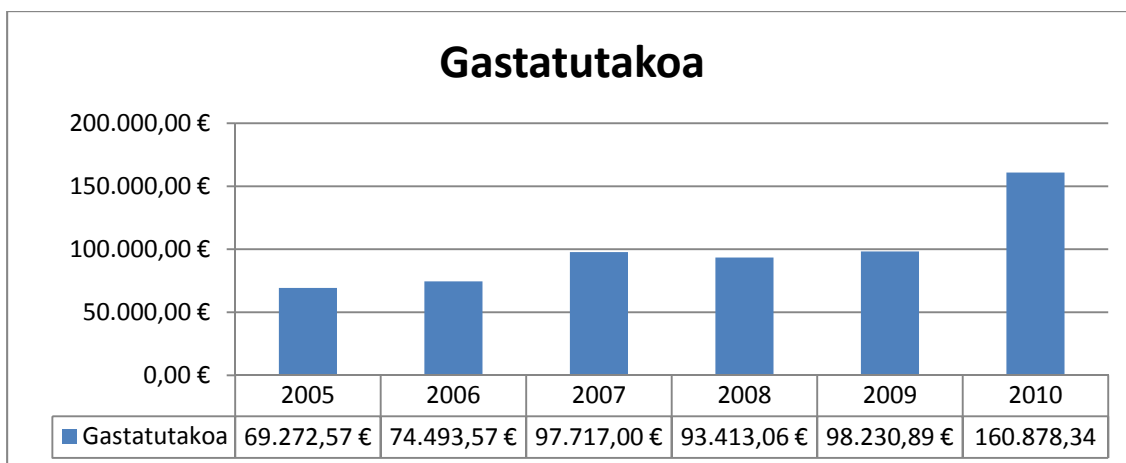
Otsaila	265	6.360,11 €	180	5.449,68 €	<b>445</b>	<b>11.809,79 €</b>
Martxoa	373	8.952,15 €	181	5.479,96 €	<b>554</b>	<b>14.432,11 €</b>
Apirila	373	8.952,15 €	120	3.633,12 €	<b>493</b>	<b>12.585,27 €</b>
Maiatza	480	11.520,19 €	202,5	6.130,89 €	<b>682,5</b>	<b>17.651,08 €</b>
Ekaina	390	9.360,16 €	166	5.025,82 €	<b>556</b>	<b>14.385,98 €</b>
Uztaila	333	8.129,93 €	175	5.389,65 €	<b>508</b>	<b>13.519,58 €</b>
Abuztua	262	6.396,52 €	6	192,49 €	<b>268</b>	<b>6.589,01 €</b>
Iraila	508	12.402,41 €	129	3.972,95 €	<b>637</b>	<b>16.375,36 €</b>
Urria	448	10.937,57 €	102	3.141,40 €	<b>550</b>	<b>14.078,97 €</b>
Azaroa	650	15.869,23 €	205	6.175,03 €	<b>855</b>	<b>22.044,26 €</b>
Abendua	292	7.128,94 €	122	3.757,35 €	<b>414</b>	<b>10.886,29 €</b>
<b>GUZTIRA</b>	<b>4570</b>	<b>110.713,44 €</b>	<b>1648,5</b>	<b>50.164,90 €</b>	<b>6218,5</b>	<b>160.878,34 €</b>

Eskura ditugun datuen arabera, azken urteetako eboluzioa honako hau da.

De acuerdo con los datos de que se disponen, la evolución en los últimos años es la siguiente







#### 4.2 Interpretazioen kostua

Kanpoko enpresek egindako interpretazioen kostua **12.033,72 €**koa izan da.

#### 4.3 Unibertsitateko izulpengintza zerbitzuaren kostuak

Hemen agertzen diren datuak ez dira erabat zehatzak, baina bai ematen dutela adierazi nahi denaren ideia on bat.

- a) Ohiko itzulpenen kostua kalkulatzeko kanpoko enpresen preziorik merkeena hartu da, 20,69 € gehi BEZ.

#### 4.2 Costes de las interpretaciones

El coste de las interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **12.033,72 €**

#### 4.3 Costes del servicio de traducción de la universidad

No se pretende que los costes sean exactos hasta la coma aunque sí dan una idea correcta del orden de gasto.

- a) Para calcular el coste de las traducciones normales se toma el precio más bajo de los que facturan las empresas externas, 20,69 € más

IVA.

- b) Estatutuen eta hitzarmenen kostua kalkulatzeko ohiko itzulpenen kostua hartu da eta %50 gehitu zaio, kontutan hartuta itzulpen bereziak eta presazkoak izan direla. Guztira, 31,04 €gehi BEZ orrialdeko.
- c) Arautegiaren kasuan ohiko prezioari %20a gehitu zaio, bereziak direlako. Orrialdeak 24,83 € gehi BEZ balio du.
- d) Irakasgaiaren kasuan, bibliografia eta iturriak arakatzeko ahalegina handia izan da, eta bileretan egindako eztabaidak gogorak eta neketsuak izan dira. Hau guztia kontutan izanik, 15 euroko prezioa ezarri diogu irakasgai bakoitzari.
- e) Interprete baten lanerdiak 421 euro balio du, gehi BEZ.

- b) El coste de la traducción de los estatutos y convenios se ha calculado como 31,04 € esto es, el coste de una traducción normal más el 50% como sobreprecio por especial y urgente.
- c) El coste por hoja de un reglamento se considera como el coste normal más el 20% por especial, y se queda en 24,83 € más IVA.
- d) Para el caso de las asignaturas se ha puesto un precio estimativo de 15 € por asignatura, teniendo en cuenta el esfuerzo en consulta de documentación y fuentes bibliográficas.
- e) El coste de una intérprete por media jornada es de 421 € más IVA.

Hau guztia kontutan hartuta, honako taula hau bete genezake. Zerbitzuaren kostua kalkulatzeko unibertsitatearen webgunean datozen datuak hartu dira.

Teniendo en cuenta todo lo anterior podemos completar el siguiente cuadro. En la columna del coste del servicio se han tenido en cuenta los datos disponibles en la web de la universidad.

Itzulpengintza zerbitzuak aurreztu duen dirua kalkulatzekoan kopuruak biribildu dira

Se han redondeado las cantidades ahorradas por el servicio de traducción.

	Kostua	Aurrezpena
Itzulpengintza zerbitzuko kostua: 5 itzultzaile, 4 hilebeterako itzultzaile 1, koordinatzaile 1	270.937,59 €	
Itzultzaile baten kostua, 2010	42.086,91 €	
Ohiko itzulpenak / Traducciones normales		130.000,00 €
Hitzarmenak eta estatutuak / Estatutos y convenios		12.000,00 €
Arautegiak / Reglamentos		7.500,00 €

Irakasgaiak / Asignaturas		95.000,00 €
Interpretazioa / Interpretación		77.000,00 €
GUZTIRA / TOTAL	270.937,59 €	321.500,00 €

Datu hauek ikusita, esan genezake zerbitzuak 50.000 € inguru aurreztu diola unibertsitateari.

Honen arabera, itzultzaile batek hilero 5.000 euroko lan fakturagarria egin du. Kontutan izanik, kanpoko enpresen hileroko kostua 14.400 eurokoa izan dela, beste bi itzultzaile gehiagorentzako adina lan ere egon daiteke unibertsitatean.

## 5. Bestelakoak

Itzulpenak egiteko eta memoriak kudeatzeko tresna informatikoa aldatu dugu, lehen Trados geneukan eta orain Wordfast. Esperientzia ona izan da oro har, baina honelako kasuetan ohikoak diren pasadizoak sortu dira.

Wordfaste hobetzeko iradokizunak enpresari bidali dizkiogu ere.

## 6. Laburpena

a) Ohiz kanpoko lanek (irakasgaien itzulpena, estatutuak, hitzarmenak, interpretazio saioak) zerbitzuko eguneroko lana erabat baldintzatu dute.

Irakasgaien izenen itzulpena gaia irakasten duten irakasleek egin behar zutela uste dugu, edo behintzat gaian adituak diren irakasle euskaldunek. Gure lana adituak garen esparruetara murriztu beharko genuke (zuzenketa gramatikala, koherentzia

Por lo tanto, el funcionamiento del servicio ha supuesto un ahorro estimado de 50.000 € para la universidad

Según estas cifras, una traductora realizada un trabajo facturable por 5.000 euros al mes. Si tenemos en cuenta que el coste mensual de las empresas externas es de 14.400 € vemos que puede haber trabajo para dos traductores-intérpretes más.

## 5. Otros

Se ha cambiado el programa de trabajo, pasándose de usar Trados a usar Wordfast. La experiencia ha sido positiva en términos generales, aunque ha dado lugar a las típicas anécdotas de estos casos.

Se han detectado y enviado a la empresa suministradora unas posibles mejoras en el programa Wordfast.

## 6. Resumen

a) Los trabajos extraordinarios (traducción de las asignaturas, los estatutos, los convenios y las sesiones de interpretación) han condicionado de manera determinante la labor del servicio este año.

Creemos que la traducción de las asignaturas debieran hacerla los profesores que las imparten, o al menos profesores vascoparlantes que posean conocimientos en la materia. Deberíamos limitar nuestro trabajo a aquellas áreas que dominamos

mantentzea, tipografia, ...). Akademia Antolakuntzakoekin adostu beharreko gauza da, irakasgaien itzulpen eskariak amaitu ez direlako.

Gai hauetan ezjakitun izateak zalantzak sortarazi dizkigu, eta horren ondorioz hartutako erabakiek protestak eta kexak eragin eta eragingo dituzte, kudeaketan kalteak sortuz eta irudi txarra emanez.

Gainera, lan honek zerbitzuan terminologo baten beharra azpimarratu du, indarrean dagoen euskararen plan gidarian proposatuta dagoen lanpostua eta oraindik sortu eta bete barik dagoena.

b) Ohiz kanpoko lan pilaketa honek azaltzen du kanpoko enpresetan gastatutako dirutza, urte guztirako aurreikusita zegoena gaindituz.

Hala ere, itzulpengintza zerbitzua eskatutako itzulpenen ia erdia egiteko gai izan da, eta interpretaritza ia lan guztiak. Eta hau, dudarik gabe, arrakasta izugarria da.

Txosten honetan agertzen diren zifrei erreparatuz, argi eta garbi geratzen da unibertsitateari merkeago irteten zaiola itzultzailea berea izatea kanpoan kontratatzea baino. Eta kontutan hartu behar da plantillakoa den itzultzaile batek beti emango diola kalitate handiagoa lanari.

Horregatik, zentzuzkoa dirudi lehenbailehen Euskararen Plan Gidarian onartuta dagoen

(corrección gramatical, mantenimiento de la coherencia, tipografía, ...). Este es un extremo que se debería acordar con Ordenación Académica ya que estas peticiones continúan llegando.

Y es que el desconocimiento de las materias ha originado dudas que sin duda generarán protestas y rectificaciones en las traducciones realizadas, con los consiguientes perjuicios en su gestión y la mala imagen que se da.

Además, este trabajo ha resaltado la carencia en el servicio de un/a terminóloga/o, puesto de trabajo que está previsto en el plan director del euskara actualmente en vigor y que todavía está sin crear ni ocupar.

b) Esta acumulación de tareas extraordinarias explica la alta cantidad de dinero gastada en empresas externas, sobrepasándose el presupuesto reservado para este concepto este año.

A pesar de todo, el servicio ha sido capaz de realizar casi la mitad de las traducciones solicitadas y la casi totalidad de las interpretaciones exigidas. Lo cual debe considerarse sin duda alguna un éxito.

De acuerdo con las cifras mostradas en el presente informe, queda claro que a la universidad le sale mucho más rentable el tener un traductor-intérprete de plantilla que la contratación de ese trabajo a una empresa externa. Eso sin contar que la calidad del trabajo realizado por una persona de plantilla siempre será superior al de una externa.

Por ello se antoja deseable el crear y ocupar lo antes posible el puesto de traductor-

itzultzaile lanpostu berria sortzea eta betetzea. Aurteko zifrak aztertuta, bigarren itzultzaile bat ere ez litzateke egongo soberan.

c) Aurreko urteetako zifrekin konparatuz, itzulitako orrialdeen kopuruaren eta gastatutako dirutzaren gorakada nabarmena izan da.

d) 2010ean homologazio prozesu berri bat egin zen eta hiru enpresa aukeratu ziren: lehengo biak, Hitzurun eta Itzulika, eta berri bat, Hori-Hori.

e) Erabiltzaileekiko hartu-emanak onak izan dira. Hala ere, interpretazio saio batzuk oso desatseginak izan dira, zenbait batzarkidek interpreteen lana ez dutelako ezagutzen, eta ez direlako saiatzen ere.

## **7. 2011 urterako lan aurreikuspenak**

a) Itzulpenak eskatzeko web aplikazio berri bat martxan jartzea. Aplikazio hau 2010eko diruekin ordainduta dago eta eskarien kudeaketa hobetuko du.

b) Erabiltzaileen artean gogobetetze inkesta bat egin, zerbitzuari buruz duten iritzia eta hobetzeko zer egin daitekeen jakiteko.

## **8. Azkena**

Lan giroa ona da eta erabiltzaileak pozik daude. Ez dira ikusi arazo larririk ez lanean ezta zerbitzuko egituren ere.

intérprete que está previsto en el plan director de euskera actualmente en vigor. Mirando las cifras de este año, incluso un segundo puesto no estaría de más.

c) Comparando con las cifras de otros años, el crecimiento del número de hojas traducidas y del dinero gastado ha sido espectacular.

d) El año 2010 se realizó la adjudicación del nuevo proceso de homologación, resultando adjudicadas tres empresas: las dos anteriores; Hitzurun e Itzulika, y una nueva, Hori-Hori

e) La relación con los usuarios ha sido buena. A pesar de ello, algunas sesiones de interpretación han sido desagradables debido a la poca o nula comprensión que algunos asistentes muestran sobre la labor de los intérpretes.

## **7. Previsión de trabajos para el año 2011.**

a) Puesta en marcha de la nueva aplicación web de petición de traducciones. Esta aplicación ha sido pagada con fondos del 2010 y permitirá una mejor gestión de las peticiones de traducción.

b) Realización de una encuesta de satisfacción de los usuarios, para saber su opinión del servicio y sus necesidades de mejora.

## **8. Conclusión**

El ambiente de trabajo es grato y la satisfacción de los usuarios es alta, no habiéndose detectado problemas graves o estructurales del servicio.

Ondo legoke itzultzaile-interprete gehiago izatea.

Sería deseable disponer de más traductoras-intérpretes.

Juan Iturbe  
Itzultzaile-interpreteen koordinatzailea  
Euskara Zerbitzua